Campus Bulletin

No. 15 - 92 April 30, 1992

DEAF THOUGHT FOR THE WEEK:

"When you tamper with my language you attempt to do violence to my understanding of who I am. There is no separating language from personal and group identity."

Dr. Samuel Henry

****

FRIDAY, MAY 1:	All School Open House 8 am - 5 pm
	"May Carnival Days" Opens @ 5 pm, (hours - 5 - 11 pm)
SATURDAY, MAY 2:	"May Carnival Days", West Pavilion, Indiana State Fairgrounds 11 am - 11 pm
	Boys' & Girls' Varsity Track to CSSD meet at Ohio School for the Deaf
SUNDAY, MAY 3:	"May Carnival Days" concludes, hours - 11 am - 6 pm
	On this date in 1819 Laurent Clerc married Eliza Boardman at her family home in Cohoes Falls, New York
MONDAY, MAY 4:	Middle School classes to Lilly Education Center, 8:40 - 11:15 am
	DCC Reps/Officers Meeting, 3:10 pm (Vocational Library)
TUESDAY, MAY 5:	Election Day (school in session)
	Deaf Way to Hinkle Creek School, 8:30 - 11:00 am
	Boys' & Girls' Varsity Track to Hamilton SE, 4:30 pm
	Varsity Baseball at home, 4:30 pm (Heritage Christian)
WEDNESDAY, MAY 6:	Middle School Girls' & Boys' Track at Orchard School, 4:15 pm
	Boys' Varsity Track at home, 4:30 pm (Roncalli/Cathedral)
	Varsity Baseball at home, 4:30 pm (Eminence)
THURSDAY, MAY 7:	High School class meetings, 8 am
	Boys' & Girls' Varsity Track at home, 4:30 pm (Morton Memorial)
	PTCO Board meeting, 7 pm
FRIDAY, MAY 8:	Elementary AEP to North Willow, 9:45 - 11:30 am
SATURDAY, MAY 9:	Boys' Varsity Track at home, 1 pm - Indianapolis Invitational

Enjoy the Carnival!!

ANNOUNCEMENTS:

PP Has TT!! - Planned Parenthood now has a TT number and is anxious to serve the Deaf Community. The Number is (317) 927-3649. Call for information or to make an appointment. If advanced notice is given an interpreter will be provided.

Preschool Conference - The fifth annual Preschool Conference will be held Saturday, May 16th, in the Preschool gym. The theme for this year's conference is "Forming the Link". This conference is open to parents and professionals throughout the state. If you would like to register for the conference, fill out the registration form included with this week's CB and return to Mary Alice Moon, Home Intervention Program.

Volunteers Needed - This year's Preschool conference will be on Saturday the 16th. In past years teachers had the day before the conference to decorate. This year we are asking for your help! Please contact Jennifer Seet in the Home Intervention office and help get things ready for the conference.

Help! - Six interpreters (four voice to sign and two sign to voice) are needed for the Elementary and Middle School graduation ceremony on June 5th, 9 - 10 am. Diane Jones, Coordinator of Interpreting Services

"Universal Love" - A special limited edition of "A Universal Love", a porcelain figure with ILY handshape can be found in any **Hallmark** store. Carrie Hendrickson, Vocational Department

Supported Employment Center Announcements - There are already 23 Juniors signed up for the Cooperative Education Program for the '92 - '93 school year. This program allows students to attend classes in the morning and work for area businesses in the afternoon. If you know of any area businesses that are seeking entry-level employees or would be interested in having a Cooperative Education student, please call the Supported Employment Center - (317) 924-8413. The Center has worked hard for the past five years to improve the campus's appearance. We need your help to continue our efforts. If any of you are dividing plants or have bulbs that you would like to donate, please give us a call. Donna Stutler, Supported Employment Center

Marsh Receipts - "It pleases me to announce the continuation of *Marsh Computers for Education*. Please explain to those involved that the receipt collection process will continue through **June 5, 1993**. The final day for redeeming the receipts at your sponsoring store will be June 26, 1993." Don Marsh of Marsh Supermarkets announced recently. So far there has been no word on a program like Kroger's ($5 for every $1,000 collected) so keep on saving. Maybe Marsh will announce a similar program soon!! Liz Foster, Elementary Department

Interpreting Requests - From April 29th to May 8th please make all interpreting requests through Bobbi Sewell, Curriculum Department Secretary, at extension #128. Thanks - Diane Jones, Coordinator of Interpreting Services

CSD Staff Changes - CSD's new Coordinator of Interpreting Services is Nancy Young. David Calvert is now serving as Relay Services Coordinator. Nita Kinnear will continue to serve as Assistant Director. CSD will begin the search for a new director. Diane Jones, Interpreting Services Coordinator

English Teacher Needed - A high school student is interested in making up English credits during the summer. Instruction could take place at ISD. Payment will be arranged between teacher and parent. Please contact Bob Kovatch, High School Supervising Teacher, Building 6, Room 110, extension #134.

Mathematics at ISD - ISD will adopt new mathematics textbooks for the '92 - '93 school year. Texts selected are: Harcourt Brace Jovanivich, *Mathematics Plus* (grades 1 - 6); Addison-Wesley, *Mathematics* (grades 7 - 8). Parents and staff members are encouraged to examine the samples on display in Judy Cass's office (building #6, room #133) until May 15th. For questions or comments, contact a member of the Mathematics Curriculum Committee (Betsy Bandy, David Geeslin, Chris Walters, George Houk, Jerry Thixton, Eric Mansfield, Yvonne Johnson). Yvonne Johnson, Mathematics Resource Specialist

The Aids Memorial Quilt Returns to Indy - In the spring of 1990 a group of ISD students made a 3'x6' panel in memory of 1983 ISD graduate, James Stafford, who died December 1, 1989, from complications of AIDS. It was sent to California where it was joined to 15,000 other panels in the international AIDS Memorial Quilt. More than 1100 panels, including James's, will be at the Indiana State Fairgrounds Agricultural Building from May 7-10. At least one team of 8 volunteers of ISD students and dorm staff will be on hand to help unfold the quilt at the opening ceremonies at 6:00 p.m. May 7. The ceremonies which will be interpreted in ASL will include remarks by Mayor Goldsmith, speech by Jeanne White, (Ryan's mother), readings of the names in the quilt, and performance of songs and poetry by the Indianapolis Men's Chorus. The Peer Advisors at ISD are planning a program in the dorm Wednesday evening May 6 at 7:00 to promote the awareness of AIDS among the students and staff and encourage all to see the quilt. A section of 8 panels from the quilt will be at ISD on Wednesday. The quilt will be on display all day Friday and Saturday, and on Sunday till 3:00. The closing ceremonies on Sunday at 3:00 will also be interpreted in ASL and will feature the Indianapolis Children's Choir and Dance Kaleidoscope. New panels from the Indianapolis area will be accepted on Saturday afternoon at 3:00 p.m. This special ceremony will also be interpreted in ASL. The quilt itself is a beautiful reminder that there are names attached to the statistics - fathers, brothers, sons, friends, co-workers, lovers - who are not forgotten. It was started as a way for family and friends to express their grief at their loss. Come see it and understand.

What Makes TBC Different?

➤ Co-directors MJ Bienvenu and Betty Colonomos have been instrumental in developing curriculum to train teachers of ASL throughout the United States and Canada.

➤ MJ Bienvenu, developer of our Sign Language Program, is nationally known for her ASL instruction methods and philosophy. She is a model in many ASL instructional books and videotapes.

➤ Betty Colonomos is a nationally known educator and is the author of a widely-accepted model of the process of interpreting.

➤ We incorporate cultural learning in our classrooms.

➤ Our ASL instructors are Deaf, native or near-native signers, trained in state of the art second language teaching methods.

The Bicultural Center

Summer Term 1992

American Sign Language Classes

If you're not sure which level to take, call TBC for a placement interview.

C-1 ASL First Level

for all new students

June 1 to Aug 5 (10 weeks)
Mon & Wed — 6 to 7:30pm
Instructor: Robin Massey

This class is designed for the non-signer who wishes to study ASL. Students learn basic vocabulary and conversational skills such as introductions and asking/responding to questions. The emphasis is on developing a visual and gestural foundation through skill-building activities. $195

C-2 ASL Second Level

prerequisite: ASL First Level at TBC or equivalent

June 1 to Aug 5 (10 weeks)
Mon & Wed — 7:45 to 9:30pm
Instructor: Robin Massey

In this class, students will expand conversational skills such as turn-taking, discussion of culturally appropriate topics, and leave-taking. You'll also learn how to relate simple experiences and events. The class will include continued practice incorporating facial signals to convey grammatical information. $195

C-3 ASL Third Level

prerequisite: ASL Second Level at TBC or equivalent

June 2 to Aug 6 (10 weeks)
Tues & Thurs — 7 to 8:30pm
Instructor: Randy Prezioso

In this course, students will develop the skills necessary to recognize and produce different varieties of ASL discourse. Concepts to be introduced include: how to start and finish a narrative, how to describe and include details, and how to shift focus or change topics. You will learn how to express yourself in "friendly" arguments, incorporating persuasive techniques and more sophisticated ways to share feelings and personal experiences. $195

C-4 ASL Fourth Level

prerequisite: ASL Third Level at TBC or equivalent

June 2 to Aug 6 (10 weeks)
Tues & Thurs — 7 to 8:30pm
Instructor: Bill Ennis

This course will focus on refining and building on discourse skills such as: making your point, handling culturally-loaded topics, and expanding the use of ASL in informal and formal settings. $195

Classes For Interpreters

C-5 Fluency for Interpreters

June 1 to July 20 (8 weeks)
Mondays — 7 to 9pm
Instructor: Bill Ennis

Have you ever told a story in ASL and then watched a Deaf person re-tell the same story? Were you amazed at the differences? This class will help you bridge the gap from grammar classes to fluency by integrating concepts such as use of space, classifiers, transitions and complex production. Find the missing link and give your ASL greater clarity and style! $100

C-6 ASL to English

June 3 to July 22 (8 weeks)
Wednesdays — 7 to 9pm
Instructor: Betty Colonomos

In general, spoken language interpreters feel more comfortable interpreting into their native language. But many Sign Language interpreters do not. By practicing in small groups in a supportive environment, students will gain confidence interpreting into spoken English and acquire techniques for continued refinement of this skill. $100

Deaf Participants Only
(This Column)

W-1 ASL Storytelling
June 27 & 28
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Bill Ennis
Have you ever wondered why some people can tell a simple story that is remembered years later? Would you like to be able to be more creative with your ASL? This workshop will cover important characteristics of the art of creative storytelling, including metaphors, descriptive tools, and timing. Participants will learn dramatic storytelling devices and techniques to make their stories and presentations more powerful. $110

W-2 How to Get Better Services
July 25
Sat — 9 to 3
Instructor: To Be Announced
Are you frustrated with the quality of interpreting services you receive from agencies and businesses? Join us for an informative session that will give you tools and materials for getting the services that you want. $35

W-3 Professional Development: Teaching ASL
August 14, 15, 16
Fri — 6:30 to 9, Sat & Sun — 9 to 4
Instructor: MJ Bienvenu
For persons with proficiency in ASL who have experience teaching Sign Language. The goal is to better equip teachers of ASL in the areas of teacher preparation, student assessment, course development, teaching methods, materials, and evaluation. The workshop will be for newcomers and for those who have taken the workshop before. $150

Additional Information

- **Deadlines**
  for June classes — May 20
  for all workshops — 10 days prior to the first day of the event.
- All TBC events are contingent upon sufficient enrollment. Sign up NOW!
- Refunds or full credit issued to students who withdraw 7 working days prior to the first day of an event.
- Do you subscribe to TBC news? If not, check the box on the registration and we'll send you a free copy.

July Workshops

W-4 ASL to English
July 11 & 12
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Betty Colonomos
Spoken language interpreters often feel more comfortable interpreting into their native language. But many Sign Language interpreters do not. By practicing in different small-group activities, students will gain confidence interpreting into spoken English and acquire techniques for continued refinement of this skill. $125

W-5 ASL for Beginning Signers
This workshop is also offered August 17 & 18
July 11 & 12
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Robin Massey
This two-day intensive event is specially designed for signers who have taken less than 70 hours of ASL instruction. You will improve your ASL skills, especially comprehension, and work on eye training, use of space, and elementary facial grammar. $125

W-6 ASL for Intermediate Signers
This workshop is also offered August 22 & 23
July 18 & 19
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Robin Massey
This workshop is for students with one to two years of ASL experience who do not sign on a regular basis. It is designed to help continue development of your skills expressing yourself as well as understanding others. Areas covered include nonmanual grammar, sign production, syntax and vocabulary expansion. $125

W-7 ASL for Advanced Signers
This workshop is also offered August 22 & 23
July 18 & 19
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Randy Prezioso
This workshop is for students with two to four years of ASL experience who sign on a daily basis. It is designed to help refine your skills expressing yourself as well as understanding others. Areas covered include nonmanual grammar, sign production, syntax, discourse, and vocabulary expansion. $125

W-8 ASL for Experienced Signers
July 25 & 26
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Bill Ennis
This intensive skill-building program is designed for Deaf persons, hearing signers, and interpreters with at least four years of active signing experience. Areas addressed include nonmanual grammar and modifiers, syntax, discourse, and register. $125

W-9 Team Interpreting
July 26
Sun — 9 to 3
Instructor: To Be Announced
This intensive program will present a model of team interpreting followed by practice for team members in a variety of interpreting situations. You'll learn positive strategies for working as a team such as meeting with speakers beforehand, giving feedback to each other, and enhancing your interpreting skills. $50

PARENTS: Something For You and Your Family

W-10 Family Sign Language Program
July 25 &26
Sat & Sun 9 to 4
Instructors: Robin Massey and Carlene Prezioso
Location: Riverdale Community Center
This workshop is open to everyone — adults and children, Deaf and hearing — who want to learn Sign Language and understand more about Deaf and hearing cultures. Sponsored by the Center for Bicultural Studies.

Two family members—$175
Three family members—$250
Four family members—$300

TBC • 5506 Kenilworth Ave • Suite 105 • Lower Level • Riverdale, MD 20737-3106
301/277-3944 *tty* • 301/277-3945 *voice*

August Workshops

W-11 ASL Number Systems
prerequisite: advanced ASL skills
August 15 & 16
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Randy Prezioso
This workshop takes an in-depth look at the complex rules and patterns of numbers in ASL. Participants get the benefit of the instructor's modeling as well as different models from the videotape *ASL Numbers: Developing Your Skills.* This event is always popular among interpreters and experienced signers alike, so be sure to register early. $125

W-12 ASL: How It Works
prerequisite: advanced ASL skills
August 18, 19, 20
Tues — 8:30 to 4, Wed — 9 to 4, Thurs — 9 to 4
Instructor: MJ Bienvenu
This seminar is offered in response to requests we receive from signers who can not commute to TBC on a weekly basis. You will see in detail how ASL builds signs (phonology) and changes meanings (morphology), ASL sign order (syntax), and use of ASL signs to express meaning (semantics). $175

W-13 ASL to English
August 24 & 25
Mon — 8:30 to 4, Tues — 9 to 4
Instructor: Betty Colonomos
For complete description, see July listing.

Summer Special Offers
Register for two summer classes/ workshops and get a 10% discount!!

Register for three summer classes/ workshops and get a 10% discount *and* the processing fee waived!!

— Some Suggestions —

Interpreters: ASL: How It Works, ASL to English, English to ASL

Advanced Signers: ASL for Advanced Signers, American Deaf Culture, Fingerspelling

ASL Teachers: Professional Development, ASL: How It Works

W-14 Transliterating and Interpreting: Similarities and Differences
August 20 & 21
Thurs — 8:30 to 4, Fri — 9 to 4
Instructor: Betty Colonomos
For years, many people have assumed that ASL interpreters 'process' information, while transliterators do not. This is not always true. In this workshop we will take an in-depth look at both transliterating and interpreting, and learn what makes them different, when it is appropriate to choose one over the other, and what decisions we make in terms of language and cultural adjustments. There will be lots of hands on activities involving both tasks! $125

W-15 American Deaf Culture
prerequisite: advanced ASL skills
August 24 & 25
Mon — 8:30 to 4, Tues — 9 to 4
Instructor: MJ Bienvenu
This two-day seminar will offer Deaf and hearing participants an opportunity to explore each other's cultures. The program will address value systems, identity, oppression, and power and how these factors influence our lives. $125

Turn the page for more workshops >

Summer 1992 Registration

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Phone (Day) _____ (Evening) _____

Deaf _____ Hearing _____ Hard of Hearing _____

☐ No, I haven't subscribed to TBC news yet. Please send me a complimentary copy and subscription information.

Please tell us as a little about yourself by completing the questions that follow. Use additional sheet if necessary. Placement interviews are usually requested of students who have not previously participated in TBC classes/workshops.

Where and when did you learn to sign? _____

Did you have Deaf instructors? _____

Texts used, methods, etc. _____

I use ASL _____ daily _____ often _____ infrequently

Additional information _____

Method of payment ☐ check ☐ VISA ☐ MC

Name *(as it appears on the card)* _____

Card # _____ Expires _____

Signature _____

■ *Credit card charges of 4% will be added to the total* ■

Class/workshop registration

No.	Title	Fee
____	_____	_____
____	_____	_____
____	_____	_____
____	_____	_____
____	_____	_____
	Subtotal	_____
	Less 10% for 2 or more events	_____
	Subtotal	_____
	Nonrefundable processing fee (waived for 3 or more events)	+$10.00
	Total	_____

— Make checks payable to —
The Bicultural Center
5506 Kenilworth Ave
Suite 105, Lower Level
Riverdale, MD 20737-3106

For office use only

Rec'd _____ Amount _____ Rec# _____

Conf/notes _____ ML _____

More August Workshops

W-16 English to ASL
August 26 & 27
Wed — 8:30 to 4, Thurs — 9 to 4
Instructor: Betty Colonomos
Because many interpreters are second-language learners, it is important for them to continue to work on refining their ability to work into ASL as a target language. This workshop is for all interpreters who wish to expand their understanding of the interpreting process. $125

W-17 Fingerspelling
August 26 & 27
Wed — 8:30 to 4, Thurs — 9 to 4
Instructor: MJ Bienvenu
The response to our classes in fingerspelling has been overwhelming. Participants will learn to recognize certain letter combinations and patterns, rhythms and mouth movements specific to fingerspelling in ASL. All fingerspelling is done in context and there will be substantial focus on receptive abilities as well as plenty of hands-on practice. This will fill quickly—register early. $125

W-18 Language Enhancement for Interpreters
August 29 & 30
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructors: MJ Bienvenu & Betty Colonomos
Have you ever left an assignment feeling certain that you had conveyed all the information, but still felt something was missing? This popular workshop will dramatically affect the way you think about language and interpreting. There will be plenty of hands on activities, where students will practice and examine texts (in both ASL and spoken English) for goal, tone, points, use of register and discourse style. $125

ASL Workshops

W-19 ASL for Beginning Signers
August 17 & 18
Mon — 8:30 to 4, Tues — 9 to 4
Instructor: Robin Massey

W-20 ASL for Intermediate Signers
August 22 & 23
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Lisa Jacobs

W-21 ASL for Advanced Signers
August 22 & 23
Sat — 8:30 to 4, Sun — 9 to 4
Instructor: Bill Ennis

For complete description of these 3 events, please see July listing.

The closest airports serving the Washington area are Baltimore-Washington International (BWI) and National. There is shuttle service to motels available at BWI. A Metro rail station is located at National airport. We will send you more detailed travel information upon request.

If you are coming to a TBC workshop from another city, you may want to call the Howard Johnson Lodge for accommodations. They offer a discount rate for TBC students, and also provide shuttle service to and from TBC. Call (800) 274-4938 tty/voice.

The Bicultural Center
5506 KENILWORTH AVE
SUITE 105 LOWER LEVEL
RIVERDALE MD 20737-3106

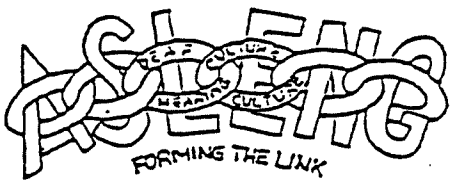
FIRST CLASS MAIL
US POSTAGE
PAID
BLADENSBURG MD
PERMIT #112

FORWARDING AND ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Summer's coming...

Inside: Summer 92 Schedule

Mark your calendars NOW!



1992 Preschool Conference
Indiana School for the Deaf

Parent Registration Form

Child's Name _____ Bd. _____

Mother's & Father's Name _____

Address _____ Phone # _____

_____

Who will attend the conference? Mother _____ Father _____

Do you want day care for your child at ISD during the conference?

Yes _____ No _____

Do you want dormitory accommodations for Friday night (May 15th)?

No _____ Yes: Mother _____ Father _____ Child _____.

Does your child need: Crib _____ Highchair _____.

Please check if you plan to eat lunch at ISD.

Mother _____ Father _____ Child _____

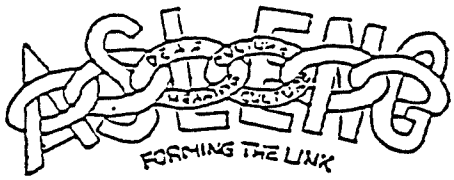
If you would like your child's preschool/homebound teacher and/or therapist to attend this conference, please list name, address and phone number on the back of this form. Thank you.

INTERPRETING SERVICES

I need an ASL interpreter. Yes _____ No _____

PLEASE RETURN TO: Mary Alice Moon, Coordinator, Home Intervention Program, Indiana School for the Deaf, 1200 East 42nd Street, Indianapolis, IN 46205.

Please return by May 6, 1992.



1992 PRESCHOOL CONFERENCE

Professional Registration Form

Name _____

Position _____

Agency _____

Address _____ (Home)___ (Work)___

City _____St.____Zip_____

Phone _____(Home) _____ (Work)

Do you plan to eat lunch at ISD? ____Yes ____ No

Interpreting Services

I need an ASL interpreter. ____Yes ____ No

Please return to: Mary Alice Moon, Coordinator, Indiana School for the Deaf, 1200 East 42nd Street, Indianapolis, IN 46205.

Please return by May 6, 1992.

Flash!

Guy Bouchauveau
Famous Deaf Storyteller & Actor
From *France*

May 6, 1992 7:00 P.M.

Main Auditorium

Indiana School for the Deaf

Free! Free! Free!

Come one! Come all!

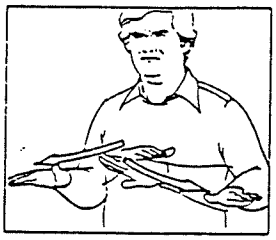
D.E.A.F. Network

DEAF ★ EMPOWERMENT
ADVOCACY ★ FOCUS

FREE **ASL** FREE

DEAF
(more formal)

DEAF
(informal)



DON'T

KNOW
(more formal)

NOT-KNOW
(informal)

Your Right & Why?

A FREE PRESENTATION by

ANN REIFEL & BRIAN BRIZENDINE

Friday, May 8, '92 • 7pm

GIDC

GREATER INDIANAPOLIS DEAF CLUB
1917 East 46th St.

Everyone Welcome

DEAF AND HEARING

In accordance with the philosophy of D.E.A.F. Network, the workshop will be conducted in ASL. No voice interpreter will be provided in order to enhance of appreciation of ASL.